

prof. dr hab. Barbara Lewandowska-Tomaszczyk

Zakres tematyczny – egzamin magisterski

FILOLOGIA - Translatoryka

OGÓLNE

1. Definicje i interpretacje pojęć *tłumaczenie/przekład*
2. Typologie przekładu
3. Analiza kontrastywna języków a przekład
4. Typologia dyskursu: multimodalność
5. Translatoryka w mediach: historia, typologia i charakterystyka
6. Przekłady audio-wizualne: typy, charakterystyka
7. Przekład i lokalizacja komunikatów biznesowych

TRANSLACJA SPECJALISTYCZNA

1. Komunikacja specjalistyczne a perspektywie kulturowej
Specialized communication in a cross—cultural perspective
2. Kontrastywna analiza znaczeń i gramatyki w perspektywie polsko-angielskiej
3. Korpusy językowe: Typologia korpusów językowych i pamięci translatorskich
4. Terminologia i ontologia w przekładzie specjalistycznym
5. Definicje i typy przekładu oraz przekładu specjalistycznego
6. Ekwiwalencja i strategie translatorskie: przykłady
7. Aspekty kulturowe w mediach i biznesie
8. Przekład ustny I jego rola w mediach i biznesie
9. Kulturowe elementy przekładu: humor, emocje, imiona własne
10. Przekład a lokalizacja
11. Wideo gry i przemysł gamingowy
12. Technologia I sztuczna inteligencja w przekładzie ogólnym i specjalistycznym
13. Przekład literacki a pojęcie przekładu specjalistycznego